

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autorka: Bc. Veronika Cenková

Titul (česky - rusky - anglicky): Kritika překladu – principy, metody, problémy

Vedoucí práce: Doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Oponentka: Mgr. Jindřiška Kapitánová, Ph.D.

Hodnocení¹:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☒	☐	☐
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☒	☐	☐	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☒	☐	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☒	☐
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☒	☐	☐
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☐	☒
8. Jazyková správnost	☐	☐	☐	☒	☐
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☒	☐	☐	☐

Celkem bodů: 31

10. Přípomínky:

Autorka pojala svou diplomovou práci jako práci přehledovou – uvádí existující koncepce, často i detailní klasifikace. Cením si zde komplexnosti tématu a různorodosti pohledů, které nabízí (autorské, dobové, národní koncepce, různé úrovně vnímání textů a překladatelského procesu aj.). Chybí mi však autorčino vyhodnocení a zobecnění, často pak text vede jen k výčtu informací. V celém textu je nejednotná práce s odkazováním na odborné zdroje (ruský autor v závorce uveden v latince; v seznamu literatury zahrnuta do Použitých zdrojů i novela D. Charmse; citovaný zdroj je uveden mezi Dalšími použitými zdroji /Knittlová 2010/; literatura není vždy řazena abecedně aj.). V Obsahu není uvedena 1. kapitola práce. Praktická aplikace autorčiny koncepce kritiky překladu se mi zdá velmi zjednodušená. Autorka v ní komentuje konkrétní, dílčí věty bez zohlednění širšího kontextu situace, chybí mi zhodnocení funkce a stylu originálního textu, jak je to velmi vhodně argumentováno v části teoretické. Autorka tak uvádí jen základní srovnání obou překladových textů, překladatelských strategií a výčet ne/zdarů obou textů na úrovni ekvivalence věty, širší kontextová, situační, pragmatická či estetická motivace těchto řešení však chybí. Navíc z asi 6,5- stránkové praktické kritiky překladu jedné novely autorka věnuje dvě stránky příkladům ekvivalence v jiných novelách téhož autora.

11. Náměty do diskuze:

a) Autorka v práci soustavně nepřechyluje ruská ženská příjmení (*O. S. Sapožnikova*, *E. A. Kňazeva* aj.). Mohla by tento postup komentovat?

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

b) Domnívám se, že v textu se místy objevují rusismy pod vlivem práce s ruskou odbornou literaturou (např. s. 32 – *stejná vnějšková situace*, s. 47 – *držet se těsněji originálu*, s. 18 – *koncepční úroveň textu* (přenos konceptů z jedné kultury do druhé, v orig. snad „концептуальный уровень“). Souhlasí na obhajobě autorka s výrazem „koncepční úroveň“ pro tento pojem?

c) Mohla by autorka na obhajobě blíže komentovat některé rozdílné překlady do češtiny, jinou motivaci překladatele s ohledem na kontext originálního díla? (*stařena – bába*; s. 49: *z nástěnných hodin se v Daňově překladu stávají „pendlovky“, což není odpovídající ekvivalent, navíc zde dochází k narušení pragmatické věrohodnosti.... „orloj“ působí v daném kontextu příliš expresivně oproti originálu.*“). V praktické kritice autorka rozdíly spíše konstatuje, nekomentuje je.

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 22. 5. 2013

Jméno a podpis: Jindřiška Kapitánová